

RINKER 0215

Lundi 7-9

Dr. Sylvie Blum-bureau 243 Dauer Hall

Boite à lettre: 263 Dauer – sylblum@ufl.edu

352-273-3771

Heures de permanence: Lundi 2-3:50pm.

Objectifs du cours:

Ce cours solidifie vos bases en écriture, analyse stylistique, grammaire et traduction française. A l'aide d'ateliers hebdomadaires, chacun travaillera à son écrit par différents exercices. Nous aurons le plaisir d'accueillir plusieurs traducteurs parmi nous au cours du semestre.

*The class will count as an elective for the LLC Translation Certificate that has been approved at the State level in fall 2017.

Livres requis:

1. Jacques Bourgeacq. *Côte à Côte – Etude comparative de l'anglais et du français*. 2016 (CC)
2. Jacques Bourgeacq. *Côte à Côte 2. Le français tel qu'on le pense*. 2017 (CC2)
3. Raymond Queneau. *Exercices de Style*.

Autre matériel:

-Des articles sous forme de pdf seront accessibles électroniquement à la bibliothèque ARES. <https://ares.uflib.ufl.edu/ares/> [svp familiarisez-vous avec ce lien et créez votre compte dès aujourd'hui.]

D'autres articles seront envoyés par l'instructeur.

Un classeur avec pages détachables sera préférable pour tout exercice à rendre.

NB: Notez que ces exercices seront assignés au fur et à mesure du semestre, en fonction de la classe.

****Fortement recommandé:**

Un excellent dictionnaire anglais/français ou le Grand Robert.

Notez que beaucoup de documents seront postés sur Canvas, ainsi que les messages réguliers destinés à la classe.

Participation au cours:

Le cours: la classe est sur une durée de 3 heures chaque semaine.

Absences: Si vous êtes absent pendant une classe, ceci est l'équivalent de 3 heures d'absences. Si vous quittez la salle après une heure, même chose.

Aucune absence autre que médicale (c'est à dire fournissant une note officielle) ne sera acceptée. Il en résulterait -1 point par absence d'une heure (ou -3 pts par absence d'un cours entier/semaine) de la note finale.

Le travail:

Etant donné que le cours porte sur trois heures/semaine, vous devrez vous attendre à un nombre important de lectures pour le lundi. Cependant, pas plus de lectures que dans n'importe quel autre cours. Il faudra les préparer à l'avance, au fur et à mesure prendre des notes qui seront utiles lorsque vous serez en classe. Notez que certains exercices seront vus en classe mais pas tous.

Tout travail remis en retard sera pénalisé (-1 pt/ jour)

Tout travail de 'composition' à rendre en dehors des exercices sera tapé, double-interligne.

Mesures spéciales/special accommodations:

-Students with disabilities requesting accommodations should first register with the Disability Resource Center (352-392-8565, www.dso.ufl.edu/drc/) by providing appropriate documentation. Once registered, students will receive an accommodation letter which must be presented to the instructor when requesting accommodation. Students with disabilities should follow this procedure as early as possible in the semester.

Evaluations:

Students are expected to provide feedback on the quality of instruction in this course by completing online evaluations at <https://evaluations.ufl.edu>. Evaluations are typically open during the last two or three weeks of the semester, but students will be given specific times when they are open. Summary results of these assessments are available to students at <https://evaluations.ufl.edu/results/>.

Honor Pledge: The Honor Code (<http://www.dso.ufl.edu/sccr/process/student-conduct-honor-code/>)

Travail exigé :

FRE 4420	
• Une série d'essais (à rendre aux dates indiquées par l'astérix)*50%	
• Devoirs écrits sur cahiers et en classe 10%	
• 1 projet final de traduction ou d'analyse littéraire à décider vers le milieu du semestre. Ce projet sera à présenter en classe 40%	
FRE 6466 2 Analyses écrites bi-mensuelles à présenter en classe (et par écrit) = 60%	
[théorie/poésie/prose/traduction ou stylistique] = environ 7.	
1 projet final de traduction commentée	40%

Janvier

Jan. 8 Syllabus et orientation du cours. Visionnez avant classe l'*Emission C dans l'air* (11 nov. 2017)* <https://www.france.tv/france-5/c-dans-l-air/326269-emission-du-mercredi-22-novembre-2017.html> Devoir #1*

Jan. 15 Congés – MLK day.

Jan. 22 George Lakoff & Mark Johnson. *Metaphors we live by*.
<http://shu.bg/tadmin/upload/storage/161.pdf>
Concepts we live by. 3-24
CC. Intro. + Chapt. 1. 23-34. La notion d'unité. Préparez les exercices.
CC2. Intro + Chap. 1.

Jan. 29 Lakoff 6. Ontological metaphors
CC- Chapt. 2. 37-49- L'Utilisation des dictionnaires.
CC2. Chapt. 2. Adjectif qualificatifs

Février

fév.5 Lakoff 7. Personification
CC Chapt. 3. 51-64 - La Caractérisation. Philip Roth
CC 2. Chapt. 3. Complément de nom/et de l'adjectif

fév. 12 Walter Benjamin, "The Task of the translator." (1923) (ERES)
Lakoff 8. Metonymy =40
Poésie: Baudelaire, Rimbaud, Verlaine
FRE 6060: Yves Bonnefoy: "Translating Poetry"
CC 2- Chapt. 4

fév.19 Lakoff: "Some further examples"
Poésie: Yourcenar, Labé, Cheng.*
Umberto Eco, "Experiences in Translation" (2001)
CC 2. Chapt. 5. Pronoms.

fév 26 Octavio Paz, "Translation: Literature and Letters" (ERES)
CC Chap. 5 et 6: L'expression du nombre
La dérivation- Joseph Conrad
Take-home – compte-rendu: *America, America* (Elia Kazan)*

Mars

5-9 CONGES de Printemps

12 ESTHER EBOYAN- VISITE-PRESENTATION
NB. Cette journée sera consacrée à la visite de notre invitée.
E. Heboyan, "The Holiday-Makers" + "Comment dit-on 'mouton' dans votre langue" -
ARES

- 19 CC Chapt. 7. 93-103 - La phrase
Bourgeacq Chapt. 12 “Récit écrit- Récit filmique” [pp. 201-218] -to be sent/ ARES
D. Andrew, “Sound in France. The Origins of a Native School” (ARES)
Film: *L’Artiste* (ARES)*
- 26 Jean-Francois Cornu, Chapt. 10 (ARES)
CC. Chapt. 8. Procédés. Ray Bradbury
CC2 Chapt. 7-8. Indicatif + Subjonctif
Delerm, “Le cinéma” *

Avril

- 2 CC. Chapt. 9. Articulation du discours.
CC2 -9 + 10. Conditionnel et Infinitif.
Marguerite Duras. *L’Amant* (extrait) Analyse stylistique. Questions distribuées au préalable pour ce travail.*
- 9 CC. Chapt. 10. Les niveaux de langue. Céline.
CC2. Chapt. 11. Voix passive, voix active
Queneau, *Exercices de Style**
- 16 *Contes Modernes*: Birago Diop, “Sarzan”* (ARES)
Bourgeacq/Limouzy. *Composition française: la Correspondance* pp123-139.
Exercices et sujet: 137. (ARES)
- 23 Queneau. Résumons-nous.